

Agglutinati all'oggi                    *Serrés dans les bras d'aujourd'hui les jours passés,*  
I giorni del passato                    *ceux qui viendront.*  
E gli altri che verranno.

Per anni e lungo secoli                *O, durant ces années longues comme des siècles,*  
Ogni mattino sorpresa                *A tout instant, ce coup au cœur : vivre encore,*  
Nel sapere che ancora siamo in vita,    *Interminablement, je le sais, dans le*  
Che scorre sempre come sempre il vivere,    *courant torrentiel qui s'écoule,*  
Dono e pena inattesi                    *Choyant, meurtrissant tour à tour,*  
Nel turbinio continuo                *Parmi les remous, les vains changements.*  
Dei vani mutamenti.

Tale per nostra sorte                    *Tel est mon sort,*  
Il viaggio che proseguo,                *Le voyage que je poursuis,*  
In un battibaleno                        *Chaque battement de mes paupières*  
Esumando, inventando    *exhumant, réinventant de fond en comble le temps ;*  
Da capo a fondo il tempo,  
Profugo come gli altri                    *Éternel fugitif, comme ceux*  
Che furono, che sono, che saranno.    *Qui furent, qui sont, qui seront.*

Giuseppe Ungaretti, « Ultimi cori per la Terra Promessa, I »,  
*Il Taccuino del vecchio*, 1960. Traduction Francis Ponge

## Organisation

Massimo Lucarelli, [Massimo.Lucarelli@univ-smb.fr](mailto:Massimo.Lucarelli@univ-smb.fr)  
Isabel Violante, [Isabel.Violante@univ-paris1.fr](mailto:Isabel.Violante@univ-paris1.fr)  
[www.iicparigi.esteri.it](http://www.iicparigi.esteri.it)



photo DR

# « Il viaggio che proseguo »

UNGARETTI cent ans après  
*Il Porto Sepolto*

13 décembre 2016

Institut Culturel Italien. 50, rue de Varenne, 75007 Paris

## « Il viaggio che proseguo »

### Session du matin, président Massimo Lucarelli

9 :00 - Accueil par Fabio Gambaro, Directeur de l'Institut Culturel Italien

9 :15 - Présentation de l'Association Internationale Giuseppe Ungaretti, par Isabel Violante

9 :30 - Présentation de la journée d'études, par Massimo Lucarelli

9 :45 - CARLO OSSOLA (Collège de France),  
« Nouvelles *Perfections du noir* »

10 :30 - Pause-café

10 :45 - FRANCESCA CORVI (Université de Gênes),  
« “Si loin / de tout”. *Derniers Jours* tra Francia e Italia »

11 :30 - ISABEL VIOLANTE (Université Panthéon-Sorbonne),  
« “Risillabare” *Il Porto Sepolto*, en marge d'une nouvelle traduction »

12 :15 - Débat

13 :00 - Pause

## Ungaretti cent ans après *Il Porto Sepolto*

### Session de l'après-midi, présidente Isabel Violante

14 :30 - JEAN-CHARLES VEGLIANTE (Université Sorbonne Nouvelle), « Voyager “littéralement et dans tous les sens”. Notes sur Ungà transnational »

15 :15 - SIMONA TARDANI (Université de Padoue), « “Per un amaro accordo dei ricordi” : percorsi sulle carte del *Dolore* »

16 :00 - Pause-café

16 :15 - MASSIMO LUCARELLI (Université Savoie Mont Blanc),  
« Ungaretti et la revue *Mercurio* »

17 :00 - FRANÇOIS LIVI (Université Paris-Sorbonne),  
« Giuseppe Ungaretti et Pierre Emmanuel poètes du désert »

17 :45 - Débat

18 :30 - Clôture des travaux

